TORAH OHR · PARSHAS LECH LECHA · MAAMAR 3

ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם...

Tu nombre ya no será llamado Avram

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/3/

1 ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם כי אב המון גוים וכו'.

"Tu nombre ya no será llamado Avram; más bien, tu nombre será Avraham, porque [te he hecho] padre de multitud de naciones", etc.

הענין כי הטעם למילה דכתיב אשר ברא אלקים לעשות לתקן שעדיין צריך תקון ע"י האדם כי הגם שכבר ברא אלקים את האדם לא בראו בשלימות

La explicación: la razón de la circuncisión [es que] está escrito: "lo que D'os creó para hacer", [es decir,] para perfeccionar, pues todavía necesita ser perfeccionado por el hombre. Porque, aunque D'os ya creó al hombre, no lo creó completo.

וכדאיתא במדרש רבה (פ' בראשית פ' י"א) ששאל על המילה אם חביבה היא המילה למה נברא האדם ערל והיתה התשובה שכל מה שנברא בשימ"ב [בששת ימי בראשית] צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון.

Como se encuentra en Midrash Rabbah (Parshas Bereishis, capítulo 11): [alguien] preguntó acerca de la circuncisión: "Si la circuncisión es tan apreciada, ¿por qué el hombre fue creado incircunciso?". Y la respuesta fue que todo lo que fue creado durante los seis días de la creación necesita [más] elaboración y perfeccionamiento, tal como los altramuces necesitan ser perfeccionados.

ולהבין המשל איך הוא דומה לנמשל. הנה נודע מאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית]

Y [debemos] entender cómo se asemeja la analogía a aquello que ilustra. Ahora bien, es conocida la afirmación: "Quien, en Su bondad, renueva cada día, continuamente, la obra de la creación".

תמיד הוא החדוש יש מאין וענין התהוות יש וגשמי מאין ורוחני א"א להיות כך רק ע"י בחינ' [בחינת / בחינה] מ"ש והבדילה הפרוכת לכם בין הקודש כו'

"Continuamente" es la renovación de algo a partir de la nada. Y la llegada al ser de algo [tangible] y físico a partir de la nada y de lo espiritual no puede producirse así, sino únicamente mediante el nivel de lo que está escrito: "La cortina separará para ustedes entre lo Sagrado", etc.

כי בהמ"ק [בית המקדש] שם היה מקור ההשפעה וגילוי השכינה בקדה"ק [בקודש הקדשים] ולהיות ההשפעה נמשך משם ולהלאה לא היה ע"י גילוי כל כך

Pues allí, en el Beit HaMikdash, en el Santo de los Santos, se encontraba la fuente de la influencia y la revelación de la Shejiná (la Presencia Divina). Y para que la influencia fluyera desde allí en adelante, no podía ser mediante una revelación tan intensa,

כי א"כ היה הכל אחד רק שנמשך ע"י מסך מבדיל והוא הפרוכת המבדיל בין קדה"ק [קודש הקדשים] ששם הי' [היה] גילוי השכינה לבחי'

pues, si fuera así, todo sería uno. Más bien, [la influencia] se transmite mediante una pantalla separadora: esta es la cortina que separa entre el Santo de los Santos, donde estaba la revelación de la Shejiná, y el nivel de

קדש ופרכת ת"א [תרגום אונקלוס] פרסא וכמה בחי' פרוכת הי' [היה] בבהמ"ק [בבית המקדש] ומשכן שכל ההשתלשלות מעולם ועד עולם הוא ע"י מסך פרסא מפסיק בין כל עולם כו'.

lo Sagrado. Y el Targum Onkelos traduce "parójet" (cortina) como "parsa" (partición). En el Beit HaMikdash y el Mishkán había varios tipos de cortinas, pues toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de un mundo a otro, se produce a través de un velo, una partición que interrumpe entre cada mundo, etc.

2 וזהו ענין המחדש בטובו שהתהוות מאין ליש הוא ע"י חדוש דהיינו ע"י מסך ופרסא נעשה אור חדש אור של תולדה ואין זה ממהות אור הראשון וכשיורד ומשתלשל נעשה עוד פרסא עד שנתהוה גשמיות ממש:

Y este es el significado de «Quien en Su bondad renueva»: la existencia de algo a partir de la nada se produce mediante una renovación. Es decir, por medio de una pantalla y una partición surge una luz nueva, una luz nacida de otra, y no pertenece a la esencia de la primera luz. Y a medida que desciende y se encadena, surge otra partición, hasta que llega a existir la materialidad misma.

3 אך יש כמה מיני מסכים המבדילין שיש עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת המבדיל בין קדש לחול

Sin embargo, hay varios tipos de pantallas divisorias. Pues existe otro nivel, [del cual] decimos al concluir Shabat: "el que separa entre lo sagrado y lo profano".

שהוא מסך מבדיל גמור ואינו דומה לפרסא שמפסיק בין הקודש לקדה"ק [לקודש הקדשים] שזהו דרך השתלשלות אותו אור עצמו שנתגשם

Esta es una pantalla divisoria completa, y no se parece a la partición que se interpone entre el Lugar Santo y el Lugar Santísimo, pues esa es la forma en que desciende, en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), esa misma luz, a medida que se vuelve más material,

וגם לאחר הפרסא הוא קודש (וע"ד שמבדילין במ"ש ליו"ט [ליום טוב] המבדיל בין קדש לקדש) משא"כ בין קדש לחול הוא מסך שמעלים ומסתיר האור עד שנעשה נפרד ממש

y aun después de la partición sigue siendo sagrado (como cuando, al concluir Shabat y comenzar Yom Tov, decimos la fórmula de havdalá: "el que separa entre lo sagrado y lo sagrado"). No ocurre así entre lo sagrado y lo profano: allí hay una pantalla que oculta y encubre la luz hasta que [lo que está más allá de ella] se convierte en una entidad verdaderamente separada,

כמו היכלות החיצונים המגביהים א"ע [את עצמו] לומר לי יאורי כו' אלא שואתה מחיה את כולם וקרו ליה אלהא דאלהיא ואינן כופרים ממש

como los recintos exteriores, que se ensalzan a sí mismos y dicen: "Mi río es mío", etc.; sin embargo, "Tú les das vida a todos", y lo llaman "el D'os de los dioses", y no lo niegan de manera absoluta.

וזהו הודו לאלקי האלקי' כל"ח [כי לעולם חסדו] שלעולם חסדו והשפעתו מעולם ועד עולם עד שהוא בבחי' אלקי האלקים במקום ההעלם וההסתר והחושך ועל מסך מבדיל זה נאמר אלביש שמים קדרות וכו':

Y este es [el sentido de] "Den gracias al D'os de los dioses, porque Su bondad es le'olam (para siempre)": que Su bondad y Su influjo [se extienden] de mundo en mundo, hasta que Él se encuentra en el nivel de "D'os de los dioses", en el lugar de la ocultación, el encubrimiento y la oscuridad. Y sobre esta pantalla divisoria se dice: "Vestiré los cielos de oscuridad", etc.

4 והנה בבחי' חול זה יש ב' בחינות א' חול גמור היכלות דנוגה דקרו לי' אלקא דאלקיא כנ"ל.

Ahora bien, dentro de este nivel de lo mundano hay dos niveles. El primero: lo completamente mundano, las cámaras de Nogá, que lo llaman «el D'os de los dioses», como se mencionó antes.

הב' הוא בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש חולו של מועד דהיינו שנמשך הארה מקדושה בחי' בטול גם בהחול וכמו ע"י שמירת שבת יש הארה בששת ימי החול מבחי' קדושת השבת.

El segundo es el nivel de las «cosas mundanas preparadas en la pureza de lo sagrado», [como] los días mundanos de la festividad (jol hamoed [los días intermedios de la festividad]). Es decir, una iluminación de la santidad, el nivel de la autoanulación (bitul), se hace descender incluso al ámbito mundano; así como, por medio de observar el Shabat, hay una iluminación en los seis días de la semana que proviene del nivel de la santidad del Shabat:

ג' ימים הראשונים משבת שעברה וג' ימים אחרונים משבת הבא וזה נמשך לישראל בששת ימי המעשה מקדושת שבת להיות כל מעשיהם בחול

los tres primeros días desde el Shabat que pasó, y los tres últimos desde el Shabat que viene. Y esto se hace descender al pueblo judío durante los seis días laborables, desde la santidad del Shabat, para que todos sus actos en lo mundano sean

ע"ד חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש] (וזהו ענין הבדלה במו"ש [במוצאי שבת] ברוך המבדיל כו' הברכה היא המשכה שיהיו החולין נעשי' [נעשית / נעשים] עטה"ק [על טהרת הקודש]) וע"ז נאמר ששת ימים תעשה מעשיך וכו'

a la manera de «cosas mundanas preparadas en la pureza de lo sagrado». (Y este es el sentido de la havdalá al concluir el Shabat: «Bendito... que separa», etc.; la bendición es una atracción hacia abajo, para que las cosas mundanas sean preparadas en la pureza de lo sagrado.) Y sobre esto se dice: «Seis días harás tu trabajo», etc.

וצריך להיות ששת ימי המעשה דוקא ע"י ההעלם ומסך (המבדיל בין קדש לחול) שאל"כ [שאם לא כן] היה בטול ממש

Y los seis días laborables deben transcurrir precisamente mediante la ocultación y el velo (que separa lo sagrado de lo mundano), pues de lo contrario habría una autoanulación propiamente dicha,

וכמו ענין תפלת שמו"ע [שמונה עשרה] בהשתחוואו' [בהשתחוואות] וכמו שא"א להרים יד לפני המלך כו' ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא כו'.

como en el caso de la oración de Shemone Esré, con sus inclinaciones, y así como es imposible levantar la mano ante el rey, etc., y «quien hace señas con un dedo ante el rey», etc.

ובאמת כתי' [כתיב] יגיע כפיך כי תאכל ע"י ל"ט מלאכות הזורע והחורש והקוצר כו' דהיינו שע"י המעשה ממשיך הוי"ה חדשה והתהוות דבר חדש להיות המחדש בטובו מעשה בראשית דוקא וזהו אשר ברא אלקים לעשות.

Y en verdad está escrito: «Cuando comas del esfuerzo de tus manos», por medio de las treinta y nueve labores: sembrar, arar, cosechar, etc. Es decir, mediante la acción se hace descender una nueva existencia y la aparición de algo nuevo, para que haya «Quien, con Su bondad, renueva la obra de la creación», precisamente. Y este es [el sentido de] «que D'os creó para hacer».

תורמוסין צריכין תקון להפוך מרירו למיתקו להיות מי שטרח בע"ש [בערב שבת] יאכל בשבת שיתעלה הכל בבחי' שבת

Los altramuces necesitan ser rectificados, para transformar su amargor en dulzura, de modo que «quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat», y todo sea elevado al nivel del Shabat.

כי שבת היא מנוחה בחי' בטול כמו שמו"ע [שמונה עשרה] וא"א להיות כולו שבת כמו כולו שמו"ע [שמונה עשרה] רק תחלה להיות ימי החול כו'.

Pues Shabbos es descanso, el nivel de la autoanulación (bitul), como la Shemoneh Esreh; y es imposible que todo sea Shabbos, así como [no puede ser] todo Shemoneh Esreh; más bien, primero deben estar los días de semana, etc.

5 ותקון זה הוא ג"כ בחי' המילה כי עד שלא נימול אברהם היה שמו אברם אב הוא בחי' ראשית הגילוי יש מאין

Y esta rectificación es también el aspecto de la circuncisión. Pues, hasta que Avraham fue circuncidado, su nombre era Avram. «Av» (padre) es el nivel de la primera revelación de algo a partir de la nada,

שהוא מקור ההשפעה נק' בשם אב והיה בבחי' רם על כל גוים כו' מפני שהיה ע"י מסך.

que, al ser la fuente del flujo, recibe el nombre de «padre». Y se encontraba en el estado de «ram» (exaltado), «alto sobre todas las naciones», etc., porque era a través de una pantalla.

6 וע"י המילה נק' אברהם אב המון גוים להוסיף התכללות ניצוצות כי להיות ההארה בגלוי גמור עד שיתקרב הניצוץ ליכלל תחת כנפי השכינה הוא ע"י המילה כי מילה אותיות מל י"ה הם חו"ב [חכמה ובינה].

Y por medio de la circuncisión fue llamado Avraham, «padre de una multitud de naciones», para añadir la incorporación de chispas. Que la iluminación llegue a revelarse por completo, hasta que la chispa se acerque para quedar incluida bajo las alas de la Shejiná (la Presencia Divina), se logra mediante la circuncisión. Pues la palabra milá (circuncisión) se compone de las letras mal [y] Yud-Hei, que son Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento).

ומל הוא ל' [לשון] התגלות כי מל מלשון ממללא שהדבור הוא המגלה את החכמה להיות החכמה יוצאת מכח אל הפועל ומההעל' אל הגילוי

Y mal es un término que denota revelación, pues mal proviene de la palabra memalela (habla); el habla es lo que revela la sabiduría, de modo que esta pasa de la potencia al acto y de lo oculto a lo revelado.

ולכן לע"ל [לעתיד לבוא] דכתי' [דכתיב] אז אהפך אל עמים שפה ברורה כתי' [כתיב] וראו כל בשר יחדיו כי פי ה' דבר מחמת שיהי' [שיהיה] גילוי בחי' דבור התגלות אלקות חכמה:

Y por eso, respecto del Tiempo Venidero, del que está escrito: «Entonces haré que los pueblos hablen un lenguaje claro», está escrito: «Y toda carne verá unida que la boca de Havaiá ha hablado»; porque se revelará el nivel del habla: la revelación de la Divinidad, la revelación de Jojmá.

7 וגילוי זה למעלה הוא בבחי' חשמל עתים חשות דהיינו שלפעמים הוא בבחי' העלם סייג לחכמה שתיקה ועתים ממללות בחי' דבור וגילוי

Y esta revelación de lo Alto está en el aspecto de Jashmal: «a veces en silencio» (jashot), es decir, a veces se encuentra en un estado de ocultamiento: «un cerco para la sabiduría es el silencio»; «y a veces hablando» (memalelot), el nivel del habla y la revelación.

וגם מל מלשון והוא ישב ממולי שהוא פי' נגדי כלומר דבר שנראה כאילו הוא לנוכח עיניו.

Además, «mal» también deriva de la frase «y él habita frente a mí» (mimuli), que se explica como «de frente a mí»; es decir, algo que parece estar ante los ojos.

8 ולמטה באדם התחתון הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו כדמותנו יש ג"כ מסך על אבר המשפיע שהוא בבחי' רם.

Y abajo, en el hombre inferior (pues está escrito: "Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza"), también hay una pantalla sobre el órgano que transmite, que se encuentra en el estado de «ram» [exaltado].

הנסתרות להי' אלקינו חו"ב [חכמה ובינה] והנגלות לנו ולבנינו שע"י המילה נעשה נגלות לנו ולבנינו שהגילוי אינו אלא בבחי' לבנינו שהוא בחי' הולדה כי

"Las cosas ocultas pertenecen a Havaiá, nuestro D'os": [estas son] Jojmá y Biná; "y las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos": pues por medio de la circuncisión se vuelven "reveladas para nosotros y para nuestros hijos", ya que la revelación se da únicamente en el aspecto de "para nuestros hijos", que es el aspecto de engendrar.

לכן כאשר נתוסף ה' באברהם מ"מ לא נעקר הר"ש באברהם שעדיין הוא בחי' רם אלא שנתוסף בחי' ה' להיות בחי' רם זה בגילוי.

Por esta razón, cuando se añadió la hei a Avraham, la reish no fue arrancada de Avraham, pues él todavía se encuentra en el estado de «ram» [exaltado]; solo se añadió el nivel de la hei, para que este nivel de «ram» se manifestara.

והנה המילה היא גילוי (ופריעה היא גילוי יותר כמו ופרע את ראש האשה. שחיטה מפורעת כו').

Ahora bien, la circuncisión es una revelación (y la periá [descubrimiento] es una revelación aún mayor, como en "y descubrirá la cabeza de la mujer"; "un degüello al descubierto", etc.).

המסך המבדיל בין קדש לחול דישראל חולין שנעשו על טה"ק [טהרת הקודש] שהיא עיקר ההבדלה כי בשבעה הבדלות להבדיל בין הטמא כו' אין אנו אומרים לפי שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] כ"כ [כל כך] כי מאחר שמעבירים ההבדלה שבין קדש לחול כו':

La pantalla que separa lo sagrado de lo profano, para el pueblo judío, consiste en "cosas profanas preparadas según la pureza de lo sagrado", que constituyen la separación principal. Pues, entre las siete separaciones, no decimos "separar entre lo impuro", etc., porque no es tan necesario; dado que se elimina la separación entre lo sagrado y lo profano, etc.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak